

A Maryland Judiciary Production  
*My Laws, My Courts, My Maryland*  
**Need A Court Interpreter?**

Подготовлено органами судебной власти штата Мэриленд  
*Мои законы, мои суды, мой штат Мэриленд*  
**Нуждаетесь в услугах судебного переводчика?**

**Steps:**

**Intro**

**Who Can Request an Interpreter?**

**How to Request an Interpreter**

**Who Can Help You Complete the Form?**

**Communicating with Court Staff**

**Let's Review**

**Этапы:**

**Введение**

**Кто может сделать запрос на предоставление услуг переводчика?**

**Как сделать запрос на предоставление услуг устного переводчика?**

**Кто может помочь вам заполнить бланк документа?**

**Общение с сотрудниками суда**

**Давайте повторим изученное**

<b>Need A Court Interpreter?</b> Video 1 of 2: How to Request an Interpreter <b>Нуждаетесь в услугах судебного переводчика? Видео фрагмент 1 из 2: Как сделать запрос на предоставление услуг устного переводчика?</b>	
<b>Intro:</b>	<b>Введение</b>
Welcome to Part one of our video series on interpreter services in the Maryland courts. The Maryland courts provide interpreters for court cases and court-ordered services. Court interpretation services are free of charge. In this video, we will discuss who is eligible to request an interpreter and how to	Приглашаем вас посмотреть первую часть нашего видео сериала, посвящённого работе судебных переводчиков в штате Мэриленд. В судах штата Мэриленд предоставляют услуги переводчика для слушаний по делам и для работы с судебными службами и

<p>request one. We will also discuss how you can request an interpreter for interactions with court staff outside of a scheduled hearing.</p>	<p>программами по постановлению суда. Услуги судебного переводчика предоставляются бесплатно. В ходе просмотра этого видео фрагмента мы обсудим вопрос о том, кто имеет право на услуги переводчика и как сделать запрос на их предоставление. Мы также обсудим вопрос о том, как вы можете сделать запрос на услуги переводчика для общения с работниками суда вне запланированного слушания.</p>
<p><b>Who Can Request an Interpreter?</b></p>	<p><b>Кто может сделать запрос на предоставление услуг переводчика?</b></p>
<p>The court will provide an interpreter for a trial to anyone who is a party to the case, also referred to as the ‘Plaintiff’ or ‘Defendant,’ a witness called to testify in the case, a victim in a criminal case, or the victim’s representative. The court also provides interpreters for services referred or ordered by the court. For example, the court provides interpreters for certain court-ordered</p>	<p>Суд предоставит переводчика на судебный процесс для любого лица, которое является стороной по делу и которое также может называться "истцом" или "обвиняемым", а также для свидетеля, которого вызвали для дачи показаний по делу, потерпевшего по уголовному делу или представителя потерпевшего. Суд также предоставляет услуги переводчиков</p>

<p>screenings, assessments, and evaluations. A list of court events for which the court may assign an interpreter is available online. Interpreters are available to provide interpretation only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>для лиц, получивших направление в службу при суде или приказ суда работать с этой службой. Например, суд предоставляет услуги переводчиков лицам, которые по постановлению суда должны пройти определённые скрининги, освидетельствования и оценки. В Интернете можно найти список судебных процессуальных действий, для участия в которых суд может назначить переводчика. Переводчика предоставляются только для того, чтобы осуществлять перевод. Они не могут помочь вам каким-либо иным образом.</p>
<p><b>How to Request an Interpreter:</b></p>	<p><b>Как сделать запрос на предоставление услуг устного переводчика?</b></p>
<p>To request an interpreter, you must fill out and submit the form: Request for Spoken Language Interpreter, Form CC-DC-041. If the hearing is in the Baltimore City Circuit Court, do not use this form to request an interpreter. Instead, please go to the Baltimore City Circuit Court’s website or contact the</p>	<p>Для того, чтобы сделать запрос на предоставление вам услуг переводчика, вы должны заполнить и подать в суд документ: Запрос на предоставление услуг устного переводчика, формуляр CC-DC-041. Если слушание проводится в окружном суде г. Балтимор, не</p>

<p>court for more information. You can get the form from either the court’s website, or by picking up a copy from the clerk’s office at any Maryland court.</p>	<p>используйте этот формуляр для подачи запроса на предоставление вам услуг переводчика. Вместо этого, обратитесь к веб-сайту окружного суда г. Балтимор или обратитесь непосредственно в суд для получения дополнительной информации. ВЫ можете получить эти формуляры либо на веб-сайте суда, либо в судебной канцелярии в любом суде штата Мэриленд.</p>
<p>The form is available in six languages, English, Spanish, French, Russian, Chinese, and Korean. Even though the form may be available in your language, complete the form in English.</p>	<p>Формуляр предлагается на шести языках: английском, испанском, французском, русском, китайском и корейском. Несмотря на то, что этот формуляр предлагается на вашем языке, заполните его на английском языке.</p>
<p>If possible, complete and submit the form at least thirty days before your scheduled court hearing. To submit the form, turn in a copy to the clerk’s office in the courthouse where your hearing is scheduled. You can also turn in a copy of the form by</p>	<p>Если это возможно, заполните формуляр и подайте его, по крайней мере, за тридцать дней до вашего запланированного слушания. Для того, чтобы подать этот документ в суд, предоставьте копию этого документа в</p>

<p>mail. If you are a party to the case, you only need to submit the form once. If you are a witness, victim, or victim’s representative, you must submit a new copy of the form for each hearing where you need an interpreter.</p>	<p>канцелярию здания суда, в котором запланировано проведение вашего слушания. Вы также можете отправить копию этого документа в суд по почте. Если вы являетесь стороной по делу, то вам нужно подать в суд документ только один раз. Если вы являетесь свидетелем, пострадавшим или представителем пострадавшего, вы должны подать новую копию документа для каждого слушания, для участия в котором вам необходимы услуги переводчика.</p>
<p><b>Who Can Help You Complete the Form?</b></p>	<p><b>Кто может помочь вам заполнить этот формуляр?</b></p>
<p>If a lawyer is representing you, the lawyer can help you complete the form. You may also ask a friend or family member to assist you in completing the form. If your case is a civil case, and you are not already represented by a lawyer, you may get help with the form at one of the court’s self-help centers. Call 410-260-1392 or go online for a</p>	<p>Если вас представляет адвокат, он может помочь вам заполнить этот формуляр. Вы можете также обратиться за помощью в заполнении этого формуляра к другу или члену семьи. Если ваше дело является гражданским делом, и вас ещё не представляет адвокат, вы можете получить помощь в заполнении формуляра,</p>

<p>list of locations. Court staff at the clerk’s office can also answer general questions about the form.</p>	<p>обратившись в один из центров самопомощи при суде. Для ознакомления со списком центров самопомощи, позвоните по телефону 410-260-1392 или найдите его в Интернете. Работники судебной канцелярии также могут ответить на вопросы общего характера относительно этого формуляра.</p>
<p><b>Communicating with Court Staff</b></p>	<p><b>Общение с сотрудниками суда</b></p>
<p>There may be times when you need to talk to court staff outside of a scheduled hearing. For example, you may need an interpreter when you come to the Clerk’s office to file paperwork. The Maryland courts provide free telephone interpretation at all clerk’s offices. To help you ask for a telephone interpreter, the courts have I-Speak or Language Line posters. These posters display a list of languages. Either say the name of the language you speak or point to your language on the card or poster. The court employee will</p>	<p>Бывают случаи, когда вам необходимо поговорить с работниками суда вне запланированного слушания. Например, вам, возможно, понадобятся услуги переводчика, когда вы придёте в канцелярию суда подавать документы. В судах штата Мэриленд предоставляются услуги бесплатного перевода по телефону в канцеляриях судов. Для того, чтобы помочь вам сделать запрос на предоставление вам услуг устного переводчика по телефону, в судах существуют карточки I-SPEAK или</p>

<p>arrange for an interpreter to assist you by phone.</p>	<p>плакаты переводческого телефонного агентства "Language Line". На этих плакатах указан список языков. Вы либо называете язык, на котором вы говорите, либо указываете его на карточке или плакате. Работник суда пригласит устного переводчика, который поможет вам по телефону.</p>
<p><b>Let's Review</b></p>	<p><b>Давайте повторим изученный материал</b></p>
<p>Let's review what you have learned. The court will provide a professional interpreter for court hearings free of charge if you are a party to the case, a witness, a victim in a criminal case, or the victim's representative. Request an interpreter by filling out and submitting the required form. If possible, submit the form at least 30 days before your scheduled hearing or court event. Finally, you may also ask for an interpreter to assist you by phone when speaking with court staff.</p>	<p>Давайте повторим то, что мы узнали. В суде вам предоставят профессионального переводчика для судебных слушаний бесплатно, если вы являетесь стороной по делу, свидетелем, пострадавшим в уголовном деле или представителем пострадавшего. Сделайте запрос на предоставление вам услуг переводчика, заполнив необходимый формуляр и подав его в суд. Если возможно, подайте этот документ, по крайней мере, за 30 дней до вашего запланированного слушания или</p>

	<p>мероприятия в суде. Наконец, вы можете также попросить предоставить вам переводчика для того, чтобы он оказал вам помощь по телефону, когда вы разговариваете с работниками суда.</p>
<p>This has been part one of our two-part video series on interpreters in the courts. For more information on court interpreters, watch our second video, How to Work with Your Interpreter. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>Это была первая часть нашего видео сериала, состоящего из двух частей, о судебных переводчиках. Для получения дополнительной информации о судебных переводчиках посмотрите наш второй видео фрагмент "Как работать со своим переводчиком". От имени судов штата Мэриленд, благодарим вас за просмотр видео фрагмента.</p>
<p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary.</p>	<p>Это видео было подготовлено в рамках программы "Доступ к системе правосудия" штата Мэриленд</p>